

# Déclaration de Cos

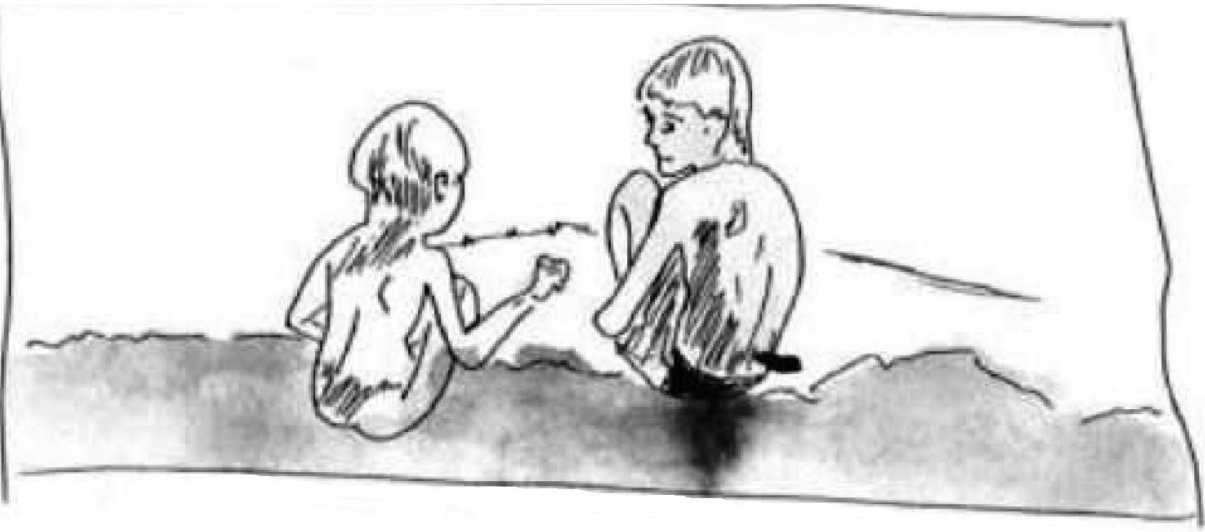
1992

# Декларація, прийнята на о.Кос

Nous, qui travaillons à différentes places dans le domaine de la santé et de la maladie, réunis en Grèce, sur l'Asklepion de Cos, l'île d'Hippocrate, le 30 Octobre 1992,

- attentifs à ce qui motive nos engagements et souhaitant développer des pratiques médicales responsables,
- conscients des dérives possibles induites par le pouvoir du politique, de l'économique, de la science et de la technique sur nos pratiques,
- manifestons notre volonté de ne pas céder sur les positions éthiques suivantes :

Nous conformant à la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, selon le principe fondamental du respect de l'être humain, nous nous engageons :



*A ne jamais oublier que l'évolution de notre science nous oblige à l'écoute de l'autre.*

*Nous marchons côte à côte avec lui, l'accompagnons et négocions les stratégies thérapeutiques, en faisant tout pour ne pas être contraints d'imposer des mesures de soins.*

*A nous proposer comme l'un des recours de ceux qui souffrent, sans exception, dans le respect absolu de leurs modes de vie, de leurs cultures et de leurs croyances. D'où qu'ils viennent, les soignants sont là pour les aider à trouver un chemin qui soit dans l'ordre de la vie.*

*A considérer toute forme d'expression de la souffrance comme légitime, à n'en réprimer aucune, notre devoir étant d'abord d'en chercher le sens et les causes tant individuelles que sociales.*

*A demander l'accès aux soins pour tous et à nous battre pour ce droit.*

*A refuser de participer, ne serait-ce qu'en les masquant, à des entreprises d'exclusion, d'assassinat, de torture, d'exportation des nuisances où que ce soit à travers le monde. Bien au contraire, nous nous engageons à témoigner pour que nul ne l'ignore.*

*Nous nous engageons également à rendre compte de nos actes y compris de nos erreurs, devant la cité, à la condition de ne pas nuire à ceux qui se sont confiés à nous.*

*A transmettre nos connaissances, à quelque place que nous nous trouvions, ainsi que leur évolution et leurs incertitudes, conscients de notre humanité et de nos limites.*

*A participer à l'élaboration de politiques de santé préventives et curatives dans le respect des principes que nous avons affirmés.*

*A veiller à ce que, de notre fait, le marché du soin ne prenne jamais le pas sur sa finalité, tout comme nous entendons que la santé de l'autre soit notre but et non notre moyen.*

- Ми, всі хто працює у різних галузях медицини та охорони здоров'я, об'єдналися у Греції, в Асклепіоні острова Кос, острова Гіппократа, 30 жовтня 1992 року
  - усвідомлюючи мотивацію у наших зобов'язаннях та бажання розвивати відповідальну медичну практику,
  - усвідомлюючи можливу небезпеку, спричинену політичними, економічними, науковими та технологічними впливами у нашій роботі,
  - проголошуємо нашу рішучість не робити жодних компромісів щодо наступних етичних положень.
- У солідарності і Загальною Декларацією прав людини, сповідаючи основний принцип поваги, що належить кожній людині, зобов'язуємось:

*Ніколи не забувати, що прогрес у нашій галузі вимагає слухати людину, котра поруч із нами. Ми йдемо пліч-о-пліч із нею, супроводжуємо її, обговорюємо терапевтичні можливості, роблячи все можливе, щоб уникнути необхідності нав'язувати певні рішення щодо проблеми зі здоров'ям;*

*Пропонувати наші послуги як один з ресурсів для всіх тих, хто страждає у будь-якій життєвій ситуації без винятку і в повному розумінні поваги, відповідно до способу життя, культури та переконань. Професійні медики допомагають всім людям знайти шлях до такого здоров'я, котре б відповідало принципам їх життя;*

*Розглядати кожен прояв болю як дійсного, не осуджувати нікого. Наш перший обов'язок полягає в тому, щоб виявити значення та причини болю, незалежно від того, чи вони є специфічними для особи чи загальнопоширеними;*

*Наполягати на вільному доступі до ресурсів охорони здоров'я та боротись за це право; Відмовлятися від участі, навіть у прихований спосіб, у діяльності, яка ізолує, вбиває, катує або приносить прикрості будь-де у світі. Навпаки, ми зобов'язуємось свідчити, щоб ніхто не ігнорував цього.*

*Ми також зобов'язуємось робити нашу власну діяльність публічною, включаючи наші помилки, за умови, що ми не завдаємо шкоди тим, хто довіряє нам;*

*Ділитись нашими знаннями, а також розвивати науку, ліквідовуючи недосліджене. У будь-якій ситуації, в якій би ми не опинились, завжди усвідомлювати наші власні людські межі;*

*Брати участь у розвитку профілактичної та лікувальної медицини, дотримуючись затверджених принципів;*

*Перевіряти періодично, чи ми не потурасмо тому, щоб ринок здоров'я став важливішим, ніж мета лікування, як і розуміння, що здоров'я наших пацієнтів є нашою ціллю, а не нашим інструментом...*

Cette déclaration a été élaborée collectivement à l'issue de la sixième rencontre internationale de l'École Dispersée de Santé en Europe (EDSE) à eu lieu à Cos (Grèce),du 25 au 30 octobre 1992, sur le thème "Vers un nouveau serment d'Hippocrate ? : la place du sujet dans les pratiques médicales et sociales " Cent septante personnes ont participé aux discussions. Elle sont venus de dix pays : Algérie, Belgique, Grande-Bretagne, France, Allemagne, Grèce, Italie, Pays-Bas, Roumanie et Suisse. Le texte a d'abord été édité en français dans le livre : J. Carpentier et C. Mangin -Larus, éd. Retrouver la Médecine. Paris: Synthélabo, Collection Les Empêcheurs de Penser en Rond, 1996, pp.229-231 Dessin: Transmission du savoir par Guy Barbier

**Kos deklarasjonen**

Vi, som jobbar på olika platser inom hälsovård och sjukvård, samlades i Grekland, på Asklepeion på Kos, ön Hippokrat, den 30 oktober 1992, för att diskutera vår yrkesetik och vår relation till patienterna och till samhället. Vi är medvetna om de utmaningar som ställs inför oss av den medicinska vetenskapens utveckling och av den tekniska utvecklingen på sjukvården.

Vi är medvetna om de risker som finns för att vår yrkesetik och vår relation till patienterna och till samhället ska komma att påverkas av politiska, ekonomiska och tekniska utvecklingar. Vi förklarar därför vår vilja att stå fast på våra etiska principer och vår vilja att stå upp för dem.

Vi förklarar därför vår vilja att stå fast på våra etiska principer och vår vilja att stå upp för dem. Vi förklarar därför vår vilja att stå fast på våra etiska principer och vår vilja att stå upp för dem.

sv

**Kos deklarasjonen** コス宣言

我々、異なる様々な医療現場や診療科で働く者として集った。我々は、ギリシャのコス島のアスクレピオンに集り、1992年10月25日から30日まで、この宣言を採択した。我々は、医療の発展に伴って生じる倫理的課題や、政治的・経済的・社会的・技術的変化がもたらす影響に懸念を抱き、我々の職業的責任と社会との関係について話し合った。我々は、我々の職業的責任と社会との関係について話し合った。我々は、我々の職業的責任と社会との関係について話し合った。

jp

**Deklaracja z Kos**

My, którzy pracujemy w różnych dziedzinach medycyny i opieki zdrowotnej, spotkaliśmy się w Grecji, na Asklepieionie na wyspie Kos, w 1992 roku. W tym czasie, 25-30 października, mieliśmy za zadanie sformułować wspólne stanowisko dotyczące etyki zawodowej i naszej relacji do pacjentów i do społeczeństwa. Jesteśmy świadomi wyzwań, jakie stawia przed nami rozwój nauki i techniki w medycynie i w służbie zdrowia. Jesteśmy świadomi ryzyka, że nasze etyczne zasady i relacje z pacjentami i społeczeństwem mogą być zagrożone przez zmiany polityczne, ekonomiczne i techniczne. Dlatego wyrażamy naszą determinację, aby stać przy swoich zasadach i być gotowi na ich obronę.

pl

**Kosin julistus**

Me, kes töötavad erinevates tervishoiu ja haiguste hoolduse valdkondades, kohtusime koos Kose saarel, Hippokratesi saarel, 1992. aasta oktoobri 25.-30. päeval. Meie eesmärgiks oli arutada meie professionaalset vastutust ja meie suhteid patsientide ja ühiskonnaga. Me oleme teadlikud meditsiini ja tervishoiu tehnoloogilise arengu mõjust ja riskidest, mis võivad avaldada mõju meie professionaalsele vastutusele ja meie suhetele patsientide ja ühiskonnaga. Me oleme teadlikud ka sellest, et meie etilised põhimõtted ja meie suhted patsientide ja ühiskonnaga võivad olla ohustatud poliitiliste, majanduslike ja tehnoloogiliste muutuste tõttu. Seetõttu avaldame meie kindel soov jääda kindlaks oma etilistele põhimõtetele ja olla valmis nende kaitsmiseks.

fi

**Декларация Кос**

Мы, работающие в различных областях медицины и здравоохранения, собрались в Греции, на Асклепееоне на острове Кос, в октябре 1992 года. Мы собрались, чтобы обсудить нашу профессиональную ответственность и наши отношения к пациентам и обществу. Мы осознаем вызовы, которые ставит перед нами развитие науки и техники в медицине и здравоохранении. Мы осознаем риск, что наши этические принципы и наши отношения к пациентам и обществу могут быть подвержены воздействию политических, экономических и технологических изменений. Поэтому мы заявляем о своей решительности оставаться верными своим этическим принципам и быть готовыми отстаивать их.

ru

**Kos Billirgesi**

Beni, farklı sağlık alanlarında çalışmaya devam edenler olarak, Yunanistan'da Kos adasında, Hipokrat adasında, Ekim 1992'de bir araya geldik. Bizim amacımız, mesleki sorumluluklarımızı ve toplumla olan ilişkilerimizi tartışmak ve ortak bir etik ilham bulmaktır. Bilim ve teknolojinin tıp alanındaki ilerlemelerinden dolayı, tıbbi ve sağlık hizmetlerinde etik ve ilişkilerimizin riskleri olduğunu biliyoruz. Bu nedenle, etik ilkelerimize ve hasta ilişkilerimize bağlı olarak, bu ilkelerin savunulmasına karar verdik.

tr

**Declaração de Kos**

Nous, qui travaillons à différentes places dans le domaine de la santé et de la maladie, réunis en Grèce, sur l'Asklepion de Cos, l'île d'Hippocrate, le 30 Octobre 1992, nous nous engageons à :

- attentifs à ce qui motive nos engagements et souhaitant développer des pratiques médicales responsables,

- conscients des dérives possibles induites par le pouvoir du politique, de l'économique, de la science et de la technique sur nos pratiques,

- manifestons notre volonté de ne pas céder sur les positions éthiques suivantes :

Nous conformant à la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, selon le principe fondamental du respect de l'être humain, nous nous engageons :

pt

**Dichiarazione di Kos**

Io sottoscritto, che lavoro in diverse aree della sanità e della malattia, mi sono unito con altri colleghi medici e infermieri a Cos, in Grecia, il 30 ottobre 1992, per discutere della nostra etica professionale e della nostra relazione con i pazienti e con la società. Siamo consapevoli delle sfide che ci sono davanti a noi, in termini di sviluppo scientifico e tecnologico in medicina e in sanità. Siamo consapevoli del rischio che le nostre posizioni etiche e le nostre relazioni con i pazienti e con la società possano essere influenzate da cambiamenti politici, economici e tecnologici. Pertanto, noi medici e infermieri, ci impegniamo a rimanere fedeli ai nostri principi etici e a difenderli.

it

**Declaración de Kos**

Yo, que trabajo en diferentes áreas de la salud y la enfermedad, me uní con otros colegas médicos y enfermeros en Cos, Grecia, el 30 de octubre de 1992, para discutir nuestra ética profesional y nuestra relación con los pacientes y con la sociedad. Somos conscientes de los desafíos que nos enfrenta el desarrollo científico y tecnológico en medicina y en salud. Somos conscientes del riesgo de que nuestras posiciones éticas y nuestras relaciones con los pacientes y con la sociedad puedan verse influenciadas por cambios políticos, económicos y tecnológicos. Por lo tanto, nosotros, médicos y enfermeros, nos comprometemos a permanecer fieles a nuestros principios éticos y a defenderlos.

es

**Kos declaration**

We, who work in different areas of health and disease, met in Greece, on the Asklepeion of Cos, the island of Hippocrates, on October 30, 1992, to discuss our professional ethics and our relationship with patients and society. We are aware of the challenges that we face in terms of scientific and technological development in medicine and health. We are aware of the risk that our ethical positions and our relationships with patients and society may be influenced by political, economic and technological changes. Therefore, we, as doctors and nurses, commit ourselves to remain faithful to our ethical principles and to defend them.

en

**코스 선언문**

저희는 건강과 질병의 다양한 분야에서 일하는 의료 전문가로서, 그리스 코스 섬의 아스클레피온에서 1992년 10월 30일에 만나서 전문직 윤리와 환자 및 사회와의 관계를 논의했습니다. 우리는 의학과 건강 분야의 과학적 및 기술적 발전이 가져오는 도전과 위험을 인식하고 있습니다. 이러한 변화는 우리의 윤리적 원칙과 환자 및 사회와의 관계를 위협할 수 있습니다. 따라서, 우리는 윤리적 원칙을 고수하고 이를 옹호할 것을 약속합니다.

kr

**Deklaration von Kos**

Wir, die in verschiedenen Bereichen der Gesundheit und Krankheit arbeiten, trafen uns in Griechenland, auf der Insel Kos, im Oktober 1992, um über unsere berufliche Ethik und unsere Beziehung zu Patienten und Gesellschaft zu diskutieren. Wir sind uns der Herausforderungen bewusst, die uns durch die wissenschaftliche und technologische Entwicklung in der Medizin und im Gesundheitswesen stellen. Wir sind uns des Risikos bewusst, dass unsere ethischen Positionen und unsere Beziehungen zu Patienten und Gesellschaft durch politische, wirtschaftliche und technologische Veränderungen beeinflusst werden könnten. Daher verpflichten wir uns, unseren ethischen Grundsätzen treu zu bleiben und diese zu verteidigen.

de

Cette affiche est dédiée aux médecins généralistes ukrainiens qui sont en première ligne pour aider la population et soutenir les soldats dans la défense du pays. 28/03/2022

Цей плакат присвячений українським лікарям загальної практики, які стоять на передовій допомоги людям та підтримці воїнів у захисті країни. 28.03.2022